



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA-UEPB  
CENTRO DE INTEGRAÇÃO ACADÊMICA- CIA  
CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO/ESPAÑOL

SELMA LÚCIA DA SILVA ALMEIDA ARAÚJO

HUMOR Y ORALIDAD EN MANOLITO GAFOTAS

CAMPINA GRANDE,

MAIO/ 2016

SELMA LÚCIA DA SILVA ALMEIDA ARAÚJO

HUMOR Y ORALIDAD EN MANOLITO GAFOTAS

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Graduação Letras/Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, em cumprimento à exigência para obtenção do Título de Licenciada em Letras/ Espanhol.

Orientadora Profa. Dra. Ariadne Costa da Mata

CAMPINA GRANDE-PB

2016

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

A663h Araújo, Selma Lúcia da Silva Almeida  
Humor y oralidad en Manolito Gafotas [manuscrito] / Selma  
Lúcia da Silva Almeida Araújo. - 2016.  
28 p. nao

Digitado.  
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -  
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2016.  
"Orientação: Profa. Dra. Ariadne Costa da Mata,  
Departamento de Letras e Artes".

1. Literatura infanto-juvenil. 2. Oralidade. 3. Humor. 4.  
Manolito Gafotas. 5. Análise literária. I. Título.

21. ed. CDD 801.95

SELMA LÚCIA DA SILVA ALMEIDA ARAÚJO

HUMOR Y ORALIDAD EN MANOLITO GAFOTAS

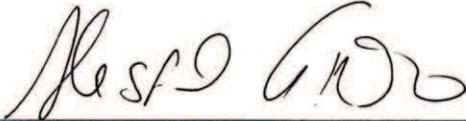
Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Graduação Letras/Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, em cumprimento à exigência para obtenção do Título de Licenciada em Letras/ Espanhol.

Aprovada em: 17 / 05 / 2016

**BANCA EXAMINADORA**

 8.0  
Prof.<sup>a</sup>. Dra. Ariadne Costa da Mata (UEPB)  
Orientadora

 8.0  
Prof.<sup>a</sup>. Aina Rodríguez Postigo (UEPB)  
Examinadora

 8.0  
Prof.<sup>a</sup>. Me. Alessandro Giordano (UEPB)  
Examinadora

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a Dios por la realización de ese momento tan soñado.

A mis padres que me enseñaron los primeros pasos guiando para al camino del bien.

A mi esposo que siempre permaneció a mi lado, por la fuerza y apoyo al transmitir su cariño y amor.

A mis hijos por contribuir con esta formación tan esperada.

A mi orientadora Ariadne Costa da Mata por todas las veces que buscó el camino adecuado para la solución de los problemas que surgieron.

A la profesora Aina Rodríguez Postigo por haber atendido a nuestras solicitudes ayudando a descifrar los significados de las palabras.

A todos los profesores que, con su dedicación e intervención, colaboraron para mi desarrollo intelectual y profesional.

A la coordinación de Letras/Español de la Universidade Estadual da Paraíba- UEPB, por el maravilloso atendimento cuando necesité.

A mis amigos que muchas veces, con actos conscientes/inconscientes, sirvieron como instrumentos de motivación.

## HUMOR Y ORALIDAD EN MANOLITO GAFOTAS

Selma Lúcia da Silva Almeida Araújo  
Graduanda do Curso de Letras/ Espanhol- UEPB.

**RESUMEN:** Este trabajo analiza los recursos lingüísticos responsables por el efecto cómico en la obra *Manolito Gafotas*, de Elvira Lindo (1994). La obra es un conjunto de episodios narrados en primera persona por un niño de nueve años. Una de las principales características del narrador es el lenguaje coloquial y la riqueza de recursos lingüísticos. Este trabajo prioriza las marcas de oralidad/coloquialidad y sus efectos cómicos en el texto. Será analizado el uso de argot, variaciones populares y vulgarismos, frases hechas y clichés, repetición de palabras, diminutivo, redundancia y exageración y vocabulario erudito. Guiados por la autora Elvira Lindo (1994), potencialmente los cuentos como práctica de lectura estimula a la variedad de experiencias, formación de criticidad, autonomía y responsabilidad del autor. Es un apoyo que motiva a los niños y jóvenes a buscar con sus curiosidades nuevas lecturas como proceso que implica el uso de la lengua y la competencia para reflexionar sobre el cómico utilizado en la expresión infantil.

**Palabras clave:** literatura infanto-juvenil, oralidad, humor, *Manolito Gafotas*

## SUMÁRIO

<b>1-INTRODUCCIÓN</b>	<b>8</b>
<b>2-LITERATURA INFANTIL</b>	<b>9</b>
<b>3-MANOLITO GAFOTAS</b>	<b>10</b>
<b>4-EL LENGUAJE COLOQUIAL Y EL EFECTO CÓMICO</b>	<b>10</b>
<b>5-ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES</b>	<b>12</b>
<b>6-ARGOT, VARIACIONES POPULARES Y VULGARISMOS</b>	<b>13</b>
<b>7-FRASES HECHAS Y CLICHÉS</b>	<b>18</b>
<b>8-REPETICIÓN DE PALABRAS</b>	<b>21</b>
<b>9-DIMINUTIVO</b>	<b>22</b>
<b>10-REDUNDANCIA Y EXAGERACIÓN</b>	<b>22</b>
<b>11-VOCABULARIO ERUDITO</b>	<b>23</b>
<b>12-CONCLUSIÓN</b>	<b>26</b>
<b>13-REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	<b>27</b>

## 1 – INTRODUCCIÓN

Este artículo tiene el objetivo de analizar las marcas de la oralidad/coloquialidad y sus efectos cómicos en el texto infanto-juvenil *Manolito Gafotas* (1994), de la escritora española Elvira Lindo. Se trata de una sucesión de aventuras que tienen como personaje principal un niño de ocho años de edad, Manolito Gafotas, uno de los personajes literarios más conocidos por los jóvenes y niños en la actualidad española. Una de sus principales características es la forma de hablar utilizando expresiones infantiles como “el mundo mundial”, “cómo mola” y tantas otras que serán analizadas en nuestro trabajo.

Creemos que es fundamental tener en cuenta que nos encontramos con un personaje nacido en la radio y la oralidad es, por lo tanto, muy importante en su construcción. También, podemos observar que Lindo siempre escribía como imaginaba las personas, buscando la máxima espontaneidad.

Veremos en nuestro análisis que la autora utiliza expresiones propias de la jerga juvenil y coloquialismos para transmitir la impresión de realidad y ponerse a la altura de la comunidad. Presentaremos algunos de los elementos lingüísticos que van a ser analizados más adelante, como los argots, variaciones populares, vulgarismos, frases hechas, repetición, aumentativo, diminutivo, vocabulario erudito, clichés, palabras fuera del contexto y alguna redundancia que contribuyen de alguna forma para reforzar la impresión de oralidad/coloquialidad que elegimos como objeto de estudio. Van ser analizados aquellos que de alguna manera están relacionados al efecto del humor. Guiados por la autora Elvira Lindo (1994), potencialmente los cuentos como práctica de lectura estimula a la variedad de experiencias, formación de criticidad, autonomía y responsabilidad del autor. Es un apoyo que motiva a los niños y jóvenes a buscar con sus curiosidades nuevas lecturas como proceso que implica el uso de la lengua y la competencia para reflexionar sobre el cómico utilizado en la expresión infantil.

## 2 - Literatura infantil

No existe una única definición de literatura infantil. Podemos afirmar, como hace Julia Porras (2011), que literatura infantil es la literatura dirigida al lector infantil, somada el conjunto de textos literarios que la sociedad ha considerado aptos para los pequeños pero que, en origen, se escribieron pensando en lectores adultos. Un ejemplo de estos libros puede ser *La Isla del tesoro* (R. L. Stevenson, 1883) o *Platero y yo* (Juan Ramón Jiménez, 1914). Para López, “Podríamos definir literatura infantil como aquella que también leen los niños y jóvenes. Es un fenómeno consolidado de comunicación literaria que posee sus obras clásicas y un marco de expectativas sobre lo que es una obra dirigida a la infancia. Existe la literatura infantil como existe la literatura popular, o mejor, del pueblo” (LÓPEZ. 1990, p. 16).

Por otro lado, de acuerdo con Román López, la historia de la infancia nos dice que el niño oyó y leyó siempre lo que el mundo adulto oía y leía, adaptando a su necesidad héroes y situaciones. En la visión de López (1990, p. 14), hoy la literatura infantil tiene una presencia grande, al menos formal y de rótulo, pero fue inexistente antes del siglo XIX, cuando empezó el Romanticismo que favoreció el uso de la fantasía. Muchos de los autores buscaron en la literatura popular su fuente de inspiración y rastrearon en los lugares más remotos de sus respectivos países antiguas leyendas para los niños. Así, surgieron, a principios de aquél siglo, grandes obras que se convertirían con el paso de los años en clásicos de la literatura infantil. A partir de ahí, la literatura infantil adquirió autonomía, llevando en consideración los intereses, vivencias y la psicología de los niños.

López (1990) aun defiende que en la infancia, como aún no está capacitado para leer, el niño oye primero los cuentos que transmiten de manera tradicional la palabra dicha, que es la forma originaria de la narración, con la presencia del narrador generalmente femenino y familiar. Oír primero, luego leer, pero exigiendo en ambos casos la salida de sí mismo, el tiempo detenido, en cualquier edad. “Muchos pueden decir con Schiller que hay más honda significación en los cuentos de su infancia que en la verdad que la vida enseña” (LÓPEZ TAMÉS. 1990, p.14). Sabemos que los niños, con su curiosidad, quieren saber más sobre el mundo de la imaginación, el misterio, disfrutar el humor, lo místico, lo oculto del mundo sobrenatural. Como dice Jesualto:

Los niños son así, el tipo justo para entrar en contacto con la literatura que recoge en notas vigorosas la vida total: sentimiento, imaginación, acción; esa literatura que se puede transformar en mímica por la actividad que entraña; que se la puede

cantar; hacer, ver y sentir, y en donde cuerpo y alma entran en el campo de su profunda sugestión (VELLA BOSCH, 2000. Investigación, selección y prólogo).

De esa forma, surgen obras que por sus temas, personajes y lenguaje se acercan cada vez más al público lector infantil y juvenil. En esta línea de relatos tenemos la primera obra narrativa de Elvira Lindo (1994), que tanto agrada a niños y adolescentes.

### **3 - Manolito Gafotas**

En el libro de Elvira Lindo, Manolito, el narrador, cuenta todo lo que ocurre con su familia y amigos desde un punto de vista infantil e ingenuo, e intenta entender lo que sucede a su alrededor en el barrio pobre de Madrid donde él vive, Carabanchel. Domina el lenguaje de su universo social, marcado por la edad, vida social y otras variables. Además, él trata al oyente-lector con total intimidad y cuanto mayor el grado de intimidad, más la coloquialidad se hace presente en la comunicación.

Podemos tener como ejemplo el momento en que el narrador dice: “yo...y la Susana iríamos a la Seguridad Social para que el médico le viera los mocos al Imbécil” (MG, p.125)<sup>1</sup>. Para que haya esa naturalidad, la autora recrea una conversación real adecuando estrategias léxico-discursivas con la finalidad de la presentación en un texto ficcional escrito. Como para la mayoría de los chicos, para Manolito las cosas más importantes son las cotidianas: las celebraciones del barrio, jugar en el Parque Árbol del Ahorcado, el día de Reyes, Navidad, las vacaciones de verano y sus amigos. Además, la valoración del cotidiano está en el hogar, la escuela, su barrio y los amigos.

### **4 - El lenguaje coloquial y el efecto cómico**

Como percibimos en la narrativa de Manolito, el mundo lingüístico de los personajes adopta un registro coloquial o popular, del habla cotidiana. Sin embargo, muchas veces se utilizan palabras fuera del contexto. Como ejemplo podemos citar una parte del texto

---

<sup>1</sup>A partir de acá se usará MG para todas las referencias a la obra Manolito Gafotas.

en que Gafotas hace uso de la expresión latina “*ipso facto*” (MG, p.130): “La puerta del salón se abrió y empezamos a cantar nuestro *Cumpleaños Feliz*. Lo hacíamos mejor que los niños cantores del Papa; si el Papa nos conociera nos contrataría “*ipso facto*”. Manolito utiliza de esa expresión latina y culta para decir *inmediatamente* o *en seguida*. Sabemos que su dominio de vocabulario no es amplio, pues es solamente un niño. Esa expresión parece no ser adecuada para el contexto ya que ellos estaban simplemente cantando un cumpleaños feliz. Pensamos que Elvira Lindo usa una expresión culta para nos mostrar que Manolito quiera impresionar su lector, es un niño muy locuaz y en sus producciones, repite las palabras que escucha con total ingenuidad, pero acaba produciendo un efecto cómico en el texto. Como dice Propp:

...todo povo possui suas próprias normas exteriores e interiores de vida elaboradas no decorrer do desenvolvimento de sua cultura. Será cômica a manifestação de tudo aquilo que não corresponde a essas normas... “O riso não nasce apenas da presença de defeitos, mas de sua repentina e inesperada descoberta” (VLADMIR PROPP. 1992, p p p. 56 61.62).

Manolito rompe la norma social con frecuencia, él utiliza expresiones de adultos pero con el toque infantil y divertido de un niño. Podemos percibir que su habla popular tiene un océano de expresiones diferentes, sus aspectos lingüísticos hacen parte del medio en que vive, como veremos adelante en análisis.

En esta cuestión, podemos decir que colaboran para la comicidad algunos elementos como palabras con doble sentido, metáforas, imitación y repetición de recursos que garantizan el tono divertido de la narrativa. Sin embargo, la forma como las palabras están dispuestas puede tornarlas cómica a causa del mecanismo de humor empleado.

En este sentido, podemos observar que es imposible hablar de comicidad sin pensar en dialogismo y polifonía. Pues como afirma Arnoux, “la polifonía recubre las variadas formas que adopta la interacción de voces dentro de una secuencia discursiva o de un enunciado”. Ella dice, también, que la situación de diálogo que toda producción verbal supone, en su orientación hacia el otro, aparecen siempre con mayor o menor grado las diversas voces sociales con sus peculiares registros. En esta cuestión el objeto risible no deja de ser una forma de dialogismo. Por esto la risa también representa una cuestión social, visto que es una forma de discurso (ARNOUX, 1986, p. 37-45).

Como asevera Bajtín, el texto, el receptor y la relación entre ambos poseen un carácter dialógico, “y la pluralidad de conciencias autónomas con sus mundos correspondientes hace parte de la polifonía”. (BAJTIN, apud. HOPKINS. 2002, p. 39). Para

Bajtín, el lenguaje es un fenómeno social, diverso y heterogéneo, donde se desarrolla la vida social constituyendo cada visión del mundo. De la misma manera, Bergson afirma que:

[P]ara entender la risa, hay que volver a ponerla en su entorno natural, que es la sociedad. Y sobre todo hay que determinar su función útil, que es una función social. (...) La risa debe responder a ciertas exigencias de la vida en común y tener un significado social. Es necesario que se entienda el objeto risible, principalmente en el cómico de las palabras y allá de esa comprensión es la aprobación de quien comprendió. (...) [L]o cómico se instalará en nosotros mismos: habremos dado todos los ingredientes cómicos: materia y forma, causa y ocasión”. (BERGSON. 2011, pp.12. 19).

Como la risa debe ser una especie de gesto social, él autor apunta que es fundamental que haya partición de saberes, consenso, convergencias y proximidad entre los interlocutores.

El uso de los recursos desencadenadores de la risa no sirve solamente para recrear situaciones inusitadas y absurdas que divierten el lector, sino también para reflexionar sobre la realidad. Para Travaglia:

[O] humor desempenha na sociedade um papel social e político através de certas funções, uma das quais é básica: o ataque ao estabelecido, à censura, fazendo do humor um lugar a se escapar à cultura (o que é social, mas também antropológico) de mostrar outros possíveis padrões escondidos (TRAVAGLIA, LUIZ. 1990 p.59).

Lo que dijo el autor, también se puede observar en Manolito Gafotas. El humor tiene carácter social y una de ellas es cuando él cuenta todo lo que tiene en su barrio de forma especial, como niño, y describe que “hay de todo, una cárcel, autobuses, niños, presos, madres, drogadictos y panaderías pero no hay cuernos para las trencas” (MG, p.14).

Se percibe que con su mirada infantil intenta mostrar de esa forma la realidad de la desigualdad social de su barrio. Más adelante, él dijo que para comprobar que los presentadores de telediarios no tenían piernas “hay que salir al centro, que es dónde hay famosos, porque en su barrio que es Carabanchel, no hay ni famosos ni cuernos”. (MG, pp.20.21)Él utiliza esa forma creativa para decir que donde vive es un barrio periférico.

## **5 - Elementos lingüísticos y culturales**

Ahora vamos a analizar algunos de los elementos lingüísticos y culturales del humor, sobre todo los aspectos de la oralidad/coloquialidad y su contribución para el efecto cómico en la obra.

Podemos identificar algunos de los mecanismos para la producción de la comicidad en el episodio “Un cumpleaños feliz”, que integra el libro de Lindo, como la quiebra de expectativa, el juego de sonidos y el paralelismo de algo natural de lo cotidiano. El episodio trata de la fiesta sorpresa de cumpleaños del abuelo de Manolito. Toda la gente esperaba que el abuelo entrara por la puerta, como se ve en el ejemplo abajo:

Oímos la llave y nos pusimos a cantar como locos y a comer al mismo tiempo pero el que entró no era mi abuelo, era el marido de la Luisa que venía con más víveres; tres botellas de vino para los abuelos. Nos llevamos un cortazo y un tortazo (MG, p.128).

En la distracción natural por parte de Manolito, muchas veces la ingenuidad del niño nos revela su mundo de forma cómica. Con esto, las marcas de la oralidad están de alguna forma relacionadas a los efectos de la comicidad.

## **6 – Argot, variaciones populares y vulgarismos**

Argot es un conjunto de palabras, procedentes de fuentes oscuras, “que por broma o ironía se introducen en la conversación de todas las clases sociales. [...] lenguaje especial que se desarrolla en actividades delictivas y marginales, inteligible sólo para los que las practican habitualmente, con forma ambivalente social y profesional.” (RAMOS GARCÍA, apud. BUZEK. 2011, pp.291.292).

En el pasado se asociaba el argot a la expresión vulgar, poco culta. Buzek (2011) dice que según Carreter, en la primera mitad del siglo XX, el uso del término se va difundiendo y se consolida en español en la mayoría de los sentidos. (CARRETER, apud. BUZEK. 2009, p.294). Percibimos, en las búsquedas, que desde el inicio del siglo XX que los argots se volvieron objeto de estudio por los especialistas.

En el caso de Manolito Gafotas, vamos a concentrarnos en aquellas marcas que están de alguna forma directamente relacionadas a la producción de comicidad.

Ya las variantes derivan de un deseo de uso perfecto de la lengua (culto), de un uso más elemental (coloquial), de la baja cultura del hablante (vulgar), de pertenecer a una profesión o a un grupo social determinado (Jergal). Seguramente, analizaremos algunos ejemplos.

-Hubo un día que discutimos a **patadas** cuando volvíamos del colegio porque él decía que prefería sus orejas a mis gafas de **culo de vaso** y yo le decía que prefería mis gafas a sus orejas de **culo de mono** (MG, p.8)<sup>2</sup>.

En esta discusión, la palabra *patadas* a que Manolito se refiere, significa golpe dado con el pie, con excesiva abundancia y por todas las partes. Y los insultos *culo de vaso* se refiere a lente graduada que tiene grosor, ya que él usa gafas, y *culo de mono* es la forma de decir *ancas* y son expresiones consideradas vulgares por varias personas.

Una **mierda** vas a ser tú el rey... (MG, p.38).

Esto es un *argot* que Manolito usa para despreciar su amigo Yihad, demostrando que él es de poca calidad para asumir esa función del rey, significa “porquería”, “persona insignificante”.

Le digo al abuelo de Yihad que venga a mi cumpleaños e **se mea de risa** (MG, p 118).

*Mea* es un verbo intransitivo que qué decir orinar. En la frase arriba tenemos una variante popular, que indica intensidad. Se percibe que hay un exagero al decir que “él se mea de risa”, o sea, “se ríe mucho”. El uso de esta expresión coloquial causa un efecto en el sentido. No sería lo mismo se fuese “él se orina de risa”. Es usado más en un ambiente familiar.

¡Que **rollo repollo** de cumpleaños! Le pregunté a mi madre si se lo decía al abuelo de Yihad, pero mi madre se acordó de que mi abuelo había dicho que le daba **corte** invitar a un amigo viejo (MG, p. 121).

La expresión *rollo* significa qué pesadez, qué aburrimiento. Él añade la palabra *repollo* para hacer un juego de palabras y sonidos, se torna divertido por producir la rima. Quiere decir cosa o persona extremadamente pesada, de difícil convivencia. Le da *corte* significa le da vergüenza en el lenguaje coloquial. El personaje tiene que considerar su pedido, muestra no querer de ninguna manera viejos en su fiesta. Podemos percibir que es un poco más formal.

---

<sup>2</sup> Las definiciones de las expresiones presentadas en esta sección fueron consultadas en los siguientes diccionarios: *Señas: diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños*; *Diccionario de la lengua española castellana* (Impreso por la Real Academia Española); *Diccionario Manual de la lengua española* (Larousse Editorial). Además, agradecemos la colaboración de la profesora Aina Rodríguez Postigo, quien nos ha ayudado a definir algunos términos coloquiales empleados.

Cuando estábamos en clase me acordé de que mi abuelo había dicho que no quería un cumpleaños con viejos, así que pensé que sería una gran idea invitar a mis amigos. Mis amigos pueden tener muchos defectos (los tienen todos), pero no son viejos. Les pasé un papel a escondidas. A mi *sita* no le gusta que te pongas a invitar a la gente a un cumpleaños mientras ella explica un **rollo** de climas **del mundo mundial** (MG, p. 124).

En esta frase hay la palabra *rollo* que tiene la idea de una “cosa aburrida”, “poco interesante”, muestra la insatisfacción por el contenido explicado por la profesora, y *mundo mundial* da la impresión de grandiosidad. Además, la expresión presenta redundancia y exageración. Esta es una expresión muy típica del lenguaje de Manolito Gafotas, quien la usa como broma, a veces en tono simpático e informal para dar énfasis a lo de “mundial”.

Luego pasamos todos juntos a la consulta del doctor Morales, que es el Médico de todos mis amigos y cura prácticamente todas las Enfermedades y además, según dicen las madres **está como un tren y es un cachondo** (MG, p. 127).

Esta expresión se refiere al aspecto físico del doctor, siendo que *tren* significa que él está con todo vigor, y *cachondo* estar siempre despreocupado, de buen humor. Y en este sentido es un “doctor simpático de serie de televisión”, en la visión del protagonista.

Subí con mis amigos a casa. Mi madre abrió la puerta y se nos quedó mirando: -¿Y todos estos? Con mis amigos **no se corta ni un pelo**; los trata igual de mal que si fueran sus hijos (MG, p. 128).

Este *argot* usado por Manolito se refiere a que su madre trata todos los niños del mismo modo y no le da vergüenza tratarlos mal como hace a sus mismos hijos. La ironía está en que “tratar como a sus propios hijos” suele significar “tratar con mucho cariño”, pero aquí es al revés.

Yo pensé: “**Cómo mola!**”. Antes de empezar a contar la historia de mi vida, le pregunté: -¿Se puede fumar? Me miró con cara de haber visto de repente a un monstruo de la creación, y me dijo la tía que los niños no fuman. Qué lista. Le tuve que decir que había sido una bromita de las mías para que cerrara la boca, porque se le había quedado bastante abierta a la pobrecilla *sita* Espe (MG, pp.28.29).

Esta expresión es muy usada en algunas provincias de la España. *Molar*, es un verbo que usamos informalmente para expresar que algo nos gusta, está “buenísimo”. Muestra emoción, sorpresa o satisfacción.

Bueno, volver al colegio también tenía sus cosas buenas: vería a la Susana, al Orejones...Al Orejones lo llevaba viendo todo el verano, **qué plasta** (MG, p. 25).

Se aplica este argot a personas o cosas que resultan fastidiosas o pesadas. Como estaba siempre con su amigo esto se hace cansado, aburrido.

Tienes que reconocer que si se hiciera en el planeta un concurso mundial de frases la mía quedaría por lo menos finalista. Pero a Yihad no le impresionan las grandes frases; él es el clásico **tipo duro, duro de roer**... (MG, p. 38).

Manolito quiere decir que su amigo es difícil de ser convencido, se necesita mucho esfuerzo porque no abre juego para nadie.

Yihad se estaba quedando ronco de cantar “¡El Orejones no tiene **pilila!**” Y me estaba muriendo de envidia (MG, p.59).

Esta forma de Yihad llamar su amigo, percibimos que él quiere “meterse con él, insultarlo” que puede ser un bulín, ya que la palabra “pililla” significa “pene” y es considerada vulgar.

La gente me tomaría como por loco: unos dirían: **Anda, vete, salmonete**, y otros saldrían corriendo despavoridos (MG, p.50).

Es una expresión que expresa rechazo pero con humor, o sea, es como se trata a alguien que no es aceptado por las personas. Rechazo es una situación que se produce cuando una persona es excluida, o poco atendida, de forma intencionada por otra persona o grupo de personas de una relación o interacción social.

Nosotros decimos N.P.I. Desde que un día dijimos **Ni Puñetera Idea** y nos oyó la maestra, nos dimos cuenta de que la palabra puñetera es mejor no pronunciarla dentro de mi colegio (MG, p.78).

Manolito utiliza las siglas N.P.I. para disfrazar el palabreo de modo que su profesora no comprenda lo que realmente quiere decir porque fue prohibido en todo el colegio de llamar *Ni Puñetera Idea*. Esta palabra *puñetera* significa decir “molestar” y las personas la ven como vulgar.

La madre del Orejones **mola un pegote** porque está divorciada, y como se siente culpable nunca le levanta la mano al Orejones para que no se le haga más grande el trauma que le está curando la señorita Esperanza, que es la psicóloga de mi colegio (MG, p.9).

La expresión *mola un pegote* significa “está muy bien”. Manolito quiere decir que la madre de Orejones es buena porque no pega a su hijo. Lo cómico viene de que esto se deduzca del hecho de que ella es una mujer divorciada e de lo cínica que se muestra la visión de los dos chicos.

-Abuelo, ¿cuántas veces tengo que decirte que a mí el queso de cabrales me recuerda al olor de los vestuarios de mi colegio? Hasta ahí todo era normal. Mi abuelo me contesta: Que no, **atontao**, que te lo has tragado, **pardillo**, que el de cabrales es para mí y para ti el de colacao con mantequilla (MG, p.51).

En la primera palabra en negro qué decir “que no se entera de las cosas”, y la segunda significa “ingenuo, simple e inocente que se deja engañar con facilidad”. El abuelo usa esta expresión como forma de ignorancia y ofensa para decir a su nieto que el queso no es lo mismo.

-El **tío** asqueroso me metió durante un rato el complejo de gordo. Lo he tenido de bajo, de gordo, de Gafotas, de patoso...No sigo porque me estoy poniendo verde a mí mismo. (MG, p.18).

“Tío” es una expresión que se refiere al hermano del padre de una persona. Pero en el lenguaje informal quiere decir, en sentido general, significa “cara” en el portugués de Brasil.

Aquel día el asunto tenía muy **mala pinta** (MG, p.94).

Esta expresión en negro significa una “persona vieja, fea y de pésima apariencia”. Manolito usa esta frase para decir que el “tema” de su madre no está bien. Ella pune sus faltas aun que pasen años y él prefiere la colleja que las broncas de su madre.

Yihad me dijo en el recreo que si le dejaba mi dentadura. Se la dejé un rato, pero le pedí que no me la chupara mucho porque se la iba a regalar a mi abuelo. Luego se la puso Paquito Medina y el Orejones que me la **dejó llena de bollo** (MG, p. 124).

Utiliza de un modismo/expresión vulgar de asco para decir que sus compañero ocuparon por completo su dentadura con baba del bollo que estaban comendo. Percibimos que una conversación cotidiana puede alterar varios registros de acuerdo con el tema que vaya tratando.

Todo el mundo que es un poco importante tiene un **mote**. (...) Cuando un **chulito** se metía conmigo en el recreo siempre acababa insultándome y llamándome **cuatro-ojos** o Gafotas (MG, p.8).

*Mote* es un sobrenombre que se da a una persona por alguna características peculiar suya, en caso de Manolito pusieron *Gafotas* porque lleva gafas desde cinco años de edad. *Chulito* es un modismo que se refiere al individuo del pueblo bajo de Madrid que viste y se conduce con cierta afectación y guapeza. Acá se aplica al compañero que siempre insultaba a Manolito. *Cuatro-ojos* es un apodo o bulín que le atribuían porque usaba lentes.

Las madres nos llamarían por las terrazas cuando las salchichas estuvieran hechas y todo el mundo en mi barrio se acostaría mucho más tarde. **Molaba cien kilos** que llegara el verano (MG, p.134).

El verbo *molar* significa gustar mucho de algo o alguien; *cien kilos* muestra la relación de intensidad, con esto nos parece que Manolito Gafotas tiene la necesidad de usar algo concreto para aclarar de forma real la dimensión de lo que está diciendo.

Vemos que el uso del vocabulario es menos formal y más popular, ya que el libro de Manolito es destinado a chicos.

## 7 - Frases hechas y clichés

Vamos ahora identificar las frases hechas que expresan un conocimiento o consejo útil para la conducta, de sabiduría popular o de algún autor (MOLINER, apud. RAYNIÉ. 2006, p. 808).

Los clichés son expresiones demasiado repetidas o formularías. Podemos verlos en las frases en análisis a seguir.

Hace unos días no fue al colegio porque mi padre y yo tuvimos hora con el oculista por culpa de ese niño fuera de la ley que es el capitán Merluza. Fueron unos días terroríficos en los que se mascó la violencia en mi vida. Me gustaría que Rambo se viera en las terribles situaciones en las que yo me he visto. Se le iba a **poner el rabo entre las piernas** al tío ese” (MG, p.36).

Es una expresión que se refiere a la situación de que se iba a morir de miedo, Manolito habla sobre los insultos y peleas de Orejones.

Contestó mi abuelo al camarero y a todos los que ya hacían corro en la Gran Vía-, más me molesta a mí –repitió- que la señorita presentadora se equivoque cada dos por tres en las noticias, porque el sueldo de la señorita presentadora sale del bolsillo del contribuyente, de un servidor, que paga sus impuestos a pesar de que **mi pensión no llega ni para comprarme un braguero** (MG, p.21).

Esta frase se refiere a la economía del país, a la falta de preparación profesional y de la clase social baja que no tiene como comprar nada, ningún *braguero*, que es una cuerda que rodea el cuerpo del toro.

-Mi abuelo da pena porque es viejo y **está de la próstata** (MG, p14).

Habla de su abuelo con sentido de que su enfermedad lo hace incapaz, expresa un sentimiento de tristeza. Gafota utiliza la expresión “está de la próstata” inocentemente, sin

saber qué significa y simplemente repite lo que dicen los adultos. Utiliza esa expresión para justificar la incapacidad de su abuelo.

Nos subimos todos a la camilla con el Imbécil; todo parecía ir muy bien hasta que Yihad empezó a querer tirarnos camilla abajo; entonces el simpático doctor Morales, ese doctor de serie de televisión, nos dijo que si no teníamos nada que hacer en nuestra casa. El Orejones, que le ha tocado el papel en esta vida **de meter la pata**, dijo: Sí, tenemos que celebrar el cumpleaños de... No pudo terminar su frase asesina porque se encontró con que cuatro codos se le habían metido en la boca. Eran los nuestros (MG, p.127).

Acá el narrador afirma que su amigo es experto en equivocarse, que sus dichos son inoportunos.

-Pero papá, ochenta años no se cumplen todos los días. **-Gracias a Dios**. Sólo faltaba que ese disgusto se lo dieran **a uno cada dos por tres** (MG, p.118).

La forma de habla del abuelo expresa alivio, que agradece a Dios por no sufrir ese disgusto *cada dos por tres*, o sea, con frecuencia.

**Me tenía frito**, sudando de la habitación a otra; a mi lado, el genio de Aladino vivía como un príncipe chino (MG, p.67).

Es una expresión que significa decir *estar en apuros*, pero Manolito se refiere a su esfuerzo que hace al caminar por las habitaciones.

Me hubiera gustado advertirle a mi abuelo de que a Yihad **las palabras le entran por una oreja y le salían por la otra** (MG, p.43).

Esta expresión quiere decir no tene en cuenta lo que dicen. Manolito intenta convencer a su abuelo de que Yihad no escucha las palabras que se le dicen, los consejos.

-Es que piensa que lo de invitarse a los cumpleaños no es de viejos.-Pues **le va a salir el tiro por la culata** porque estoy harto de invitarle en el Tropezón para que ahora me deje a mí tirado en la calle (MG, p.125).

Es una frase que significa tener un asunto o resultado contrario al deseado. Gafotas usa este discurso para decir que después de su esfuerzo no consigue que el abuelo de Yihad pueda venir porque él piensa en ir al cumpleaños aunque el abuelo de Manolito no quiera.

De acuerdo con el análisis los clichés son idea, frase o expresión que ha sido muy usada, en exceso y que presenta en el contexto sensación de humor. Podemos percibir que los personajes se comunican muchas veces a través de clichés principalmente la madre de Manolito.

Me dijo que iba a celebrar el cumpleaños de mi abuelo **por encima del cadáver de quien fuera**.-Pero si él no quiere...-Lo que él quiera o no quiera a nosotros no importa (MG, p.120).

La madre de Manolito muestra autoridad en sus decisiones y que nadie le contraria ni hace cambiar de planes y se expresa con frecuencia por medio de clichés.

Mi abuelo se quedó alucinado cuando vino a recogerme al colegio con el Imbécil y se encontró con que todos nos íbamos al médico con él, pero se calló. Está acostumbrado a que le hagamos cosas peores, como aquel día que el Orejones y yo le cambiamos una aceituna negra por una cucaracha en el Tropezón. La atravesamos con su palillo de dientes y todo; la verdad es que daba el pego, pero mi abuelo sospechó que no se trataba de una aceituna como las demás cuando vio que a la aceituna se le movían las patas. Bueno, **al fin y al cabo** las cucarachas son tan típicas en el Tropezón como las aceitunas (MG, p.126).

Es una expresión es lo mismo que decir “a fin de cuentas, después de todo”.

-Mire, vamos a Carabanchel Alto. ¿Usted cree que tenemos suficiente con seiscientas pesetas? Y el taxista contestó: -Pues no, eso está en el **quinto pino** (MG, p.22).

Esta expresión tiene origen en Madrid y quiere decir “muy lejos”. Cuenta el bloguero López (2007), que en siglo VIII, plantaron cinco maravillosos pinos en las arterias principales de la ciudad. Se quedaban distantes unas de las otras y los enamorados se escondían en estos árboles frondosos en busca de intimidad para besarse y abrazarse porque era un lugar lejano donde nadie llegaba. La costumbre de utilizar esa expresión es mantenida hasta hoy (LÓPEZ ALFRED, 05 DE JULIO DE 2007). Con eso el taxista quería decir al abuelo de Manolito que las *seiscientas pesetas* no eran suficientes para el viaje porque de la Gran Vía para Carabanchel Alto el destino era muy lejos.

-¿Puedo dormir con el Imbécil? -Hijo mío, **qué mosca te ha picado**. Nunca has querido acostarse con él (MG, p.99).

Esta expresión significa “¿Qué te pasa?” Se usa cuando hay un cambio de actitud en una persona. Manolito ninguna vez quería acostarse con su hermano y por eso su madre extrañó su decisión.

Es verdad que ninguno de los socios de la panda estaba muy seguro de querer pertenecer a ella, pero como dice mi abuelo: **Nunca llueve a gusto de todos** (MG, p.49).

Esta expresión es un proverbio, que significa decir que resulta difícil agradar a todos.

Me imagino pegando unos saltos tipo Kárate Kid en el cañón del Colorado pero luego todo se joroba en la práctica, no me lo explico. Mi abuelo dice: **Así es la vida** (MG, p.70).

Esta frase significa decir que la vida te da sorpresas cuando uno menos las esperas.

Ante estas terribles situaciones, mi abuelo dice: **Así de raras somos las personas** (MG, p.71).

Quiere decir que las personas también son imprevisibles, sus pensamientos y actitudes pueden romper con las expectativas.

Solo fui dos veces a la psicóloga, y cuando llegué a casa tenía todavía más ganas de hablar porque, como decía mi abuelo: **Al niño se le quedan los temas en el tintero** (MG, p.29).

Podemos observar que el abuelo sugiere que Manolito siempre tiene cosas para hablar.

Mi abuelo no pudo salir corriendo detrás de él porque como está de la próstata pues es como el que tiene un tío en **Alcalá, que ni tiene tío ni tiene ná** (MG, p.41).

Este refrán popular, según el Centro Virtual Cervantes, alude a la localidad de Alcalá de Henares, y se refiere “a quien se jacta de tener algún pariente acomodado que no se acuerda de él por vivir lejos o por cualquier otro motivo.” O sea, la expresión es utilizada un tanto fuera de contexto, como si Manolito no supiera su significado y la usara simplemente para decir que el abuelo es incapaz.

## 8 - Repetición de palabras

En seguida indicaremos el uso de las repeticiones. En *Manolito Gafotas* podemos encontrar palabras repetidas, reforzando esta dinámica de la oralidad. Eso sucede, por ejemplo, cuando el abuelo de Manolito, enojado con la idea de celebrar su cumpleaños dice:

-Y dentro de la piñata podéis poner **pastilla** para la artrosis, **pastilla** para la incontinencia, **pastilla** para la tensión...- Si invito a unos amigos esto puede parecer un asilo” (...)! **Nada! No tengo nada** que celebrar, **no tengo** amigos y **no tengo** ganas de cumplir ochenta años; lo mismo que tengo son bufandas de los cumpleaños anteriores (MG, p.118-119)

Las repeticiones sirven para enfatizar el enfado del abuelo y su argumentación sobre lo ridículo que sería hacer una fiesta a su edad. Son expresiones negativas que demuestran la situación del espíritu del abuelo, su angustia de cumplir ochenta años.

## 9– Diminutivo

Los diminutivos tienden a expresar cierta infantilidad o amabilidad. Expresan pequeñez, o pueden tener el sentido de poca importancia o afecto, como se ve en los ejemplos abajo.

Le tuve que decir que había sido una **bromita** de las mías para que cerrara la boca. (MG, p.29)

Esta expresión usada por Manolito significa decir que la broma fue pequeña, inocente, utilizada como propósito de humor, para descentrar la sita Espe que es la psicóloga.

El que la tiene se hicieron un **pelín** grande”. (MG, p.122).

Es lo mismo que decir “poquito”, es una palabra que denota mayor informalidad, es típicamente oral.

Me acuerdo porque acababa de estrenar mis primeras gafas y mi vecina la Luisa siempre decía: **pobrecillo**, con cinco años (MG, p.11).

Quiere decir “pobrecito” y es una expresión muy común que demuestra lástima.

Si le llego a decir **abuelito querido** a mi abuelo, me manda con su urgencia a que me den un electroshock. (MG, p.17).

Indica una forma de tratamiento afectuosa y es usada para reforzar lo poco afectuosa que son las relaciones familiares en el entorno del personaje.

## 10 – Redundancia y exageración

Encontramos en la narrativa *Manolito Gafotas* la frecuencia de *redundancia*, o sea, palabras que se repiten sin necesidad. Además de esto, es frecuente el uso de expresiones exageradas. Encontramos en la narración algunas expresiones como:

Cuando llevábamos un rato en casa y mi madre nos había echado en cara todo desde el día en que nacimos se le ocurrió preguntar: -¿Y el cuerno de la trenca? -El cuerno no aparecía por ninguna parte; entonces dijo que un día la íbamos a matar de un disgusto y de **un infarto mortal** (MG, p.24).

Esta expresión fue utilizada por la madre de Manolito para decir que está “muy molesta”, cansada de esperar por “el cuerno de la trenca” y que para ella no llegaba nunca. Pero, en la verdad el significado de “infarto” y de “mortal” es lo mismo: que ocasiona o puede ocasionar la muerte. Ella lo usa para hacer más dramático su supuesto sufrimiento.

Seguro que mañana mi madre se despertará diciendo que le duelen todos los huesos de su **cuerpo corporal** (MG, p34).

Nuestro protagonista se refiere a la noche mal dormida de su madre usando las expresiones “cuerpo” y “corporal” que tiene el mismo significado. Porque “cuerpo” se refiera a la estructura anatómica de una persona y “corporal” es relativo al cuerpo humano, en general a las cuestiones biológicas de él. Al reproducir lo que dijo la madre, Manolito parece intentar copiar su tono dramático, pero su redundancia termina sonando infantil.

Mi madre trazó un **plan**, un **plan perfecto**, el **plan** más **perfecto** que una **madre ha trazado desde que existe vida en el globo terráqueo** (MG, p.120.121).

Primero Manolito repite la palabra plan para decir lo cuanto su madre es determinada en suyas decisiones, pero comete otra exageración, típica de él, cuando afirma que el plan de la madre es el mejor de toda la historia de la humanidad.

## 11- Vocabulario erudito

En esta sección se considera el uso de un vocabulario que indica un conocimiento extenso y profundo de un tema o materia (conforme define el diccionario *Señas*). El efecto

cómico de las expresiones eruditas en la obra adviene del hecho de que sean proferidas por un niño en un contexto coloquial, como podemos observar en algunas de las frases siguientes en análisis.

De todas maneras lo único que nos enseña la *sita* Asunción en Ética es repetimos mil veces que como sigamos siendo ese pedazo de bestias que somos al bajar al patio acabaremos siendo unos delincuentes. Pero eso no es nada nuevo, eso nos lo dice a todas horas, hasta en matemática, hasta en sueños me lo dice esa **mujer despiadada** (MG, p.50).

Manolito sugiere que su profesora es cruel y no tiene compasión. En este discurso Manolito se expresa con cierto conocimiento en su vocabulario utilizando de palabras cultas.

-Bueno...yo te quería decir que... me gusta mucho tu diadema. Eso es lo único que me salió. Y ella me contestó: -Pues no te la voy a dar. La verdad yo le podía haber dicho algo mejor, pero tampoco era para que ella me diera esa respuesta. Se **hizo un silencio bastante sepulcral** entre nosotros (MG, p.66).

La expresión *silencio sepulcral* significa “silencio inmenso como en un cementerio”. Además de la exageración, el efecto cómico se da porque él modifica la expresión con el uso de “bastante”, como si “sepulcral” no fuera suficientemente dramático.

-Mientras nosotros estábamos en el médico, mi madre iría al súper a comprar provisiones para la **fastuosa merienda colosal** (MG, P. 121).

Esta expresión *fastuosa* significa abundante, extraordinaria; *merienda* significa comida ligera que se hace por la tarde, y *colosal*, que tiene proporciones extraordinarias. Lo cómico reside en la combinación de la simplicidad de “merienda” con la intensidad e imponencia sugeridas por “colosal” y “fastuosa”. Además, la frase contrasta con la situación financiera de su familia, ya que *fastuosa* y *colosal* sugieren un despliegue financiero que no está a su alcance.

-Hasta el último Manolito García, que soy yo, el último mono. Así es como me llama mi madre en algunos **momentos cruciales**, y no me llama así porque sea una investigadora de los orígenes de la humanidad. Me llama así cuando está a punto de soltarme una **galleta** o **colleja** (MG, p.8).

*Momentos cruciales* es una expresión que hace mención a un momento crítico, fundamental, que se refiere a su madre cuando decide corregirlo con golpe dado con la mano abierta en la nuca, que es el significado de *colleja*. Ya *galleta* se refiere a pan sin levadura, cocido dos veces para que se conserve durante más tiempo dependiendo del contexto es también cachete, bofetadas. El efecto cómico reside en la yuxtaposición de la expresión culta y la vulgar.

“-Abuelo, para ver animales lleve al niño al zoo, esto es una cafetería. Y dijo mi abuelo sin quedarse atrás ni un instante:-Yo estoy con mi nieto en la calle y de la calle a mí no me echa ni usted ni el alcalde que se presentara aquí *in person*” (MG, p.21).

Esta expresión es culta y quiere decir *en persona*.

Con estos ejemplos podemos ver que el humor hace parte de la literatura y de la vida del ser humano y cuando es de un niño se torna más interesante. Nos muestra también que la diversidad lingüística influencia en el habla de los niños que hacen parte de esa sociedad y muchas veces con su inocencia utilizan de los términos lingüísticos populares, cultos o vulgares, dando un toque divertido a la realidad del cotidiano.

## 12- CONCLUSIÓN

En la historia de Manolito Gafotas, la autora Lindo refleja con divertimento y humor las preocupaciones y conflictos de un niño. Es relevante también recordar la importancia de este libro para los jóvenes para estimularlos a tener gusto por la lectura, ya que el protagonista representa situaciones de la realidad que son normales en el pre adolescencia. Sus aventuras divertidas a veces parecen tan reales porque Gafotas pertenece a una familia que podría ser la de cualquiera y muestra como es la sociedad. Su forma de hablar con la presencia de expresiones coloquiales puede sonar incorrecta para los adultos, pero para los niños causa humor y eso se torna gracioso por el hecho de que los niños no perciben los sentidos de las palabras como los adultos. Además, como vimos, el humor está directamente relacionado a la elección del vocabulario. En *Manolito Gafotas*, el efecto cómico a veces se obtiene a través del uso de expresiones en contextos inadecuados, lo que refuerza el tono pretencioso del narrador. Por fin, el humor en *Manolito* no sirve solamente para divertir, sino también para reflexionar sobre la realidad, ya que el lenguaje es un fenómeno social.

## HUMOR Y ORALIDAD EN MANOLITO GAFOTAS

Selma Lúcia da Silva Almeida Araújo  
Graduanda do Curso de Letras/ Espanhol- UEPB.

**RESUMO:** Este trabalho analisa os recursos lingüísticos responsáveis pelo efeito cômico na obra de Manolito Gafotas, de Elvira Lindo (1994). A obra é um conjunto de episódios narrados em primeira pessoa por um menino de nove anos. Uma das principais características do narrador é a linguagem coloquial e a riqueza de recursos lingüísticos. Este trabalho prioriza as marcas de oralidade/coloquialidade e seus efeitos cômicos no texto. Serão analisados as gíria, variações populares e vulgarismos, frases feitas e clichês, repetição de palavras, diminutivo, redundância e exagero, vocabulário erudito. Guiados pela autora Elvira Lindo (1994), potencialmente o conto como prática de leitura estimula a variedade de experiências, formação de criticidade, autonomia e responsabilidade do autor. É um apoio que motiva as crianças e os jovens a buscar com suas curiosidades novas leituras como processo que implica o uso da língua e a competência para refletir sobre o cômico utilizado na expressão infantil.

**Palavras chave:** literatura infanto-juvenil, oralidade, humor, ManolitoGafotas

### 13- REFERENCIAS

- ARNOUX, Elvira de: (1986). "La Polifonía" en: Romero, Daniel (comp.): (1997) *Elementos básicos para el análisis del discurso*. Buenos Aires, Libros del Riel. Pp. 37-45.
- BERGSON, Henri. "La risa". In: **De la comicidad en general. La comicidad de las formas y la comicidad de los movimientos. Fuerza de expansión de la comicidad**. Ensayo sobre el significado de la comicidad. Ed. 1ª. Ediciones Godot. Buenos Aires, Argentina 2011. Capítulo I, ps, 12, 13, 19.
- BUZEK, Ivo. **El Argot en la Tradición Lingüística Hispánica**. In: *Argot: historia documentada de un término en la lingüística española*. Masarikova univerzita, 2011.pp.291-292.
- CARRETER, Lázaro Fernando. **El inventario del léxico**. In: *Crónica del Diccionario de Autoridades*. Biblioteca Real Academia Española, p. 53. Madrid. 1973-1940.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA. Francisco Del Hierro. Impresor de la Real Academia Española. Madrid, 1726.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2005. Espasa-Calpe
- DICCIONARIO MANUAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Vox. 2007. Larousse Editorial, S.L.
- LINDO, Elvira. **Manolito Gafotas**. Madrid: Alfaguara Juvenil, 1994.
- LÓPEZ TAMÉS, Román. **Introducción a literatura infantil/** Román López Taméz. 2ª ed.- Murcia: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1990.
- PROPP, Vladimir. **Comicidade e Riso**. Pp. 56, 61/62. Editora Ática S. A. São Paulo. 1992.
- PORRAS, Julia Arévalo. **La literatura infantil, un mundo por descubrir**. Editorial: Visión Libros. Madrid, España, 2011.
- PROYECTO CÍCEROS. Zona Profesores. MEC.es. Lenguaje, lengua, dialecto y habla.  
[http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso1/t1/teoria\\_2.htm](http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso1/t1/teoria_2.htm). Última actualización:  
 10/04/2016
- RAYNIÉ, Florence. **La sentencia en la prosa narrativa de Lope de Vega: primera aproximación**. In: *El siglo de oro en escena. Homenaje a Marc Vitse*. Toulouse, PUM, Consejería de Educación de la embajada de España en Francia. 2006, p. 808.
- "Refranero Multilingüe". In: Centro Virtual Cervantes. Disponible en:  
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58682&Lng=0>. Última consulta: 06.05.2016
- RODRIGUEZ, Eduardo Hopkins. **Polifonía**. In: *Convicciones metafóricas Teoría de la literatura*. Pontificia Universidad Católica Del Perú. Primera edición: noviembre, Fondo Editorial 2002. P.39.
- SILVA, Mauricio. Guia Prático de Espanhol. <http://www.guiapraticodeespanhol.com.br/2009/11/os-significados-de-tia-e-tio.html>. Última actualización: 29/04/2016.

SEÑAS: diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños. Universidad de Alcalá de Henares. Departamento de Filología. Tradução de Eduardo Brandão, Claudia Berliner. 3ª ed. São Paulo: Editora WMF Martins Fontes. 2010, pp. 514,1089.

THE FREE DICCTIONARY. <http://es.thefreedictionary.com>. Última actualización en 29/04/2016

TRAVAGLIA, Luiz Carlos. **Uma introdução ao estudo do humor pela linguística**. In: DELTA-Revista de Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v, 6, n. p.59, 1990.ISSN/ISBN: 01024450.

Word Reference. Disponível em: <http://www.wordreference.com/definicion/rechazo>.Data de la última actualización: 10/04/2016.